

ИЗУЧЕНИЕ ТЕМЫ «МНОГООБРАЗИЕ КУЛЬТУР» НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

STUDYING "CULTURAL DIVERSITY" THEME AT FOREIGN LANGUAGE LESSONS

**E. Sentebova
L. Kozubovskaja**

Summary. Teaching supplementary education language course requires careful selection of lexical material. The authors focus on the themes connected with the person that is a creator and carrier of language and culture. From describing people's appearance and character through the topic "National character" it is possible to turn to cultural diversity. Learning and discussing this theme expand students' knowledge, form tolerance to other cultures, stimulate ethnical self-identification and promote national self-awareness.

Keywords: Supplementary education, selecting lexical material, appearance and character, national character, cultural diversity, ethnical self-identification, national self-awareness.

Обязательный курс иностранного языка в техническом вузе составляет всего один год, в течение которого студенты должны научиться читать, понимать и переводить общетехнические тексты, знать основы грамматики изучаемого языка и уметь высказываться по определенным устным темам. Но некоторым студентам хотелось бы углублять и совершенствовать знания по иностранному языку. В связи с этим многие вузы предоставляют всем желающим возможность получить дополнительную квалификацию — переводчик в сфере профессиональной коммуникации. Это повышает конкурентоспособность выпускников вузов на рынке труда, способствует их профессиональному росту и продвижению по службе. В программу включены как практические виды занятий по различным аспектам языка, так и теоретические курсы. Хотя упор делается на профессиональный перевод и профессиональную тематику, очень важным аспектом является практический курс языка, который по сути является продолжением базового курса иностранного языка. Он включает в себя совершенствование навыков употребления грамматики, расширение запаса общеупотребительной лексики и умение общаться на иностранном языке. Поскольку в грамматике английского языка, принадлежащего к аналитическим языкам, самым важным является сказуемое, то авторами была разработана его упрощенная, яркая, четкая и емкая классификация. [2, с. 98–102]. Эта классификация позволяет студентам бы-

стро и успешно понять и усвоить самые важные и сложные аспекты грамматики.

Не менее значимым является отбор лексического материала для обучения устной речи. При его выборе авторы делают упор на темы, связанные с человеком, создателем и носителем языка и культуры. «Язык создан по мерке человека, и этот масштаб запечатлен в самой организации языка; в соответствии с ним язык и должен изучаться.» [1, с. 15] Поэтому в процессе обучения языку мы рассматриваем внешние и внутренние качества человека, его характер и поведение, отношение к другим людям, а поскольку человек является объектом скрупулезного анализа в литературе, то мы подключаем чтение художественных текстов. Каждая тема включает в себя короткий рассказ английских и американских авторов, который студенты читают в качестве домашнего чтения. Во время занятия отрабатывается тематическая лексика. Различные лексические задания готовят студентов к обсуждению вопросов, поднятых в произведении.

Темы, связанные с внешностью и характером человека, являются первыми, но совсем не являются примитивными. Описание внешности и характера близких людей, друзей и знакомых дают возможность в дальнейшем перейти к более сложной теме, связанной с различием культур. Так, понятие о внешней красоте человека не совпадает у разных народов. Также отличаются и на-

Сентебова Елена Леоновна

Доцент, Пермский национальный
исследовательский политехнический университет
Lena-sentebova@yandex.ru

Козубовская Людмила Александровна

Доцент, Пермский национальный
исследовательский политехнический университет

Аннотация. При работе со студентами, получающими дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», большое значение имеет выбор тематики для устной речи. Авторы делают упор на темы, связанные с человеком, создателем и носителем языка и культуры. От описания внешности и характера людей через тему «Национальный характер» можно перейти к обсуждению многообразия культур, что расширяет горизонты обучаемых, воспитывает терпимость к другим культурам, способствует этническому самоопределению и формирует национальное самосознание.

Ключевые слова: дополнительная квалификация, отбор лексического материала, внешность и характер человека, национальный характер, многообразие культур, этническое самоопределение, национальное самосознание.

циональные характеры. Конкретные черты характера народа складываются в зависимости от его традиций, культуры, социальных структур и природной среды обитания. В истоках национального характера лежат устойчивые психофизиологические и биологические особенности человека. Общий, единый национальный характер является следствием, психическим отражением той общности физической территории, на которой проживает данная группа. Например, жаркий экваториальный климат порождает совершенно иные психофизиологические и биологические особенности, а следовательно, и национальные характеры, чем холодный северный климат. Эта тема является очень важной и интересной для студентов, так как дает знания о представителях других культур и помогает формированию национального самосознания.

Тема «Национальный характер» дает возможность перейти к важнейшей теме для всех, кто изучает иностранный язык — «Многообразие культур». «Язык и культура — это движение в одну сторону, хотя находятся они в сложных взаимоотношениях. Поскольку язык отображает мир, а культура неотъемлемый компонент этого мира, то язык есть зеркало культуры. Но, с другой стороны, он в значительной степени детерминирует культуру...» [3, с. 166].

Многие преподаватели иностранного языка понимают, что должны обучать не только грамматике и лексике языка, но и изучать разные культуры. Преподаватель должен выступать в роли своего рода посредника между студентом, иностранным языком и культурой страны изучаемого языка. «Когда мы преподаем иностранный язык, мы также обучаем традициям, ценностям, образу мыслей и особенностям поведения его носителей в разных ситуациях» [5, с. 64]. Изучая иностранный язык, студенты должны понимать, что разнообразие культур — это данность, с которой следует считаться, и эта данность предполагает, что нужно понимать, признавать и ценить образ жизни, манеру поведения людей, принадлежащих к разным культурам. Постигание другой культуры призвано воспитать терпимость к ней, пробудить интерес и уважение, преодолеть раздражение, вызванное непохожестью других.

Яркой манифестацией культуры в языке являются сказки, пословицы и поговорки. Пословицы и поговорки, отражая своей семантикой длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы. Пословицы являются душой всякого национального языка, в них проявляются дух и своеобразие нации. В.Н. Телия пишет, что фразеологический состав языка — это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [4, с. 9].

На занятиях по практике языка мы предлагаем студентам прочитать английские пословицы, попытаться найти их русский эквивалент, если это возможно, прокомментировать их и, в некоторых случаях, использовать их в качестве заголовка для сочинения. Национальный характер также проявляется в сказках. Поэтому мы предлагаем студентам прочитать сказки разных народов, подобранных по каждой теме на английском языке, и сформулировать их мораль.

Изучение чужих культур должно воспитывать не только принятие и терпимость к ним, но и уважение к собственной культуре, к родному языку и должно способствовать становлению национального самосознания. Национальное самосознание — это ядро национального сознания. Это осознание людьми своей принадлежности к определенной социально-этнической общности. Оно проявляется в идеях, взглядах, мнениях, чувствах, эмоциях и настроениях. Национальное самосознание подразумевает знание истории своей нации, ее ценности и интересы. Человек должен понимать, к какой культуре он относится и чем он отличается от представителей других обществ. Национальное самосознание отражается в языке, в произведениях народного творчества и профессионального искусства, в литературе, нормах морали, поведения и права.

На занятиях по английскому языку авторы предлагают студентам прочитать и обсудить большое количество текстов, связанных с национальным характером, обычаями, традициями, религиозными обрядами, особенностями и нормами поведения, менталитета, видами невербальной коммуникации людей, принадлежащих к разным культурам. Это расширяет и обогащает знания студентов о мире, странах и людях, способствует развитию уважения и толерантности к другим культурам и помогает понять свою собственную культуру, свое место в мире и формирует национальное самосознание. Это особенно важно для России в целом и для Уральского региона, который является многонациональным, в частности. В Пермском техническом университете обучается большое количество студентов из Татарстана, Башкортостана и Удмуртии. Некоторые из них гордятся своей этнической принадлежностью, а другие стыдятся и скрывают ее, так как считают, что их этническая группа имеет менее высокий статус. При вопросе о своей национальности они говорят, что они русские. Есть студенты с маргинальной идентичностью, у которых существуют серьезные проблемы с этническим самоопределением, что демонстрирует полную этнокультурную размытость и неопределенность человека в окружающем его мире. Типичным примером можно назвать определение самого себя как «человек мира», то есть человек не чувствует себя привязанным ни к одному народу или этносу. У таких людей отсутствуют корни, ощущение Родины. Ско-

рее всего, это является следствием неправильного воспитания — ребенку с детства следует читать народные сказки и произведения, написанные на родном языке, слушать народную музыку.

Иногда глубокое изучение темы «Многообразие культур» помогает студентам осознать свою этническую принадлежность, поднять в их глазах ее статус, определиться с религиозной принадлежностью (особенно если родители относятся к разным конфессиям). Позитивная и четко определенная этническая идентичность является самой конструктивной основой межкультурного, межнационального и межконфессионального взаимодействия.

Таким образом, занятия по иностранному языку со взрослой аудиторией — это не только обучение системе языка, его грамматике и лексике, но и возможность расширить горизонты обучаемых, познакомить их с разными культурами. Кроме того, эти занятия дают возможность оказывать воспитательное воздействие на обучаемых посредством чтения, размышления и обсуждения вопросов, которые важны для них и помогают им понять себя, других и свое место в мире. «Язык — не просто средство коммуникации, передачи и выражения мысли, он еще и орудие культуры, и ее часть, а культура и язык существуют в диалоге между собой». [З, с. 305]

ЛИТЕРАТУРА

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М., 1974:15
2. Козубовская Л. А. Сентебова Е. Л. Системная подача грамматического материала при изучении сказуемого и неличных форм глагола в английском языке // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». — 2016, -№ 2, -с.98–102.
3. Маслова В. А. Homo lingualis в культуре: Монография.-М.: Гносис, 2007.-320с.
4. Телия В. Н. Русская фразеология. М., 1996
5. Brown D. H. Teaching by Principles: an Interactive Approach to Language Pedagogy, Longman, 2000 (eng)

